



**Vilnius
universiteto
leidykla**

Slavistica Vilnensis

eISSN 2424-6115

VILNIUS UNIVERSITY

Scholarly Journal

Slavistica Vilnensis

2020

Vol. 65(1)

Published since 1958

Vilnius University Press
Vilnius, 2020

VILNIAUS UNIVERSITETAS

Mokslo žurnalas

Slavistica Vilnensis

2020

65(1) tomas

Leidžiama nuo 1958 metų

The journal is published twice a year

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief

Jelena Konickaja Vilnius University, Lithuania

Coordinator

Viktorija Ušinskienė Vilnius University, Lithuania

Members

Elena Berezovich Ural Federal University named after the first President of Russia
B. N. Yeltsin, Russia

Jan Ivar Bjørnflaten University of Oslo, Norway

Henadz' Cychun National Academy of Sciences of Belarus, Belarus

Marina Čistiakova Institute of the Lithuanian Language, Lithuania

Aleksandr Duličenko University of Tartu, Estonia

Jevgenij Džidžora Odessa Nacional I. Mechnikov University, Ukraine

Aloyzas Gudavičius Šiauliai University, Lithuania

Halina Karaś Warsaw University, Poland

Czesław Łapicz Nicolaus Copernicus University in Toruń, Poland

Eleonora Lissan Vilnius University, Lithuania

Ala Lichačiova Vilnius University, Lithuania

Olga M. Mladenova University of Calgary, Canada

Irina Moore University of Wolverhampton, United Kingdom

Nadiėda Morozova Institute of the Lithuanian Language, Lithuania

Tijmen Pronk Leiden University, Netherlands

Janusz Rieger Warsaw University, Poland

Klaus Steinke University of Erlangen–Nuremberg, Germany

Marzena Stepień Warsaw University, Poland

Sergejus Temčinas Institute of the Lithuanian Language, Lithuania

Cynthia Vakarelyskā University of Oregon, USA

Compilers and editors of the issue: Jelena Konickaja, Viktorija Ušinskienė

Included in:

BASE, CEEOL, CNKI, CORE, Dimensions, DOAJ, DRJI (Directory of Research Journals Indexing), EBSCO (Humanities International Index), EZB, Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online, Lituaniстика, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), Microsoft Academic, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit, WordCat, ZDB (Zeitschriften Datenbank).

Address:

Faculty of Philology
Vilnius University
5 Universiteto Str., LT-01131 Vilnius, Lithuania

E-mail: slavisticavilnensis@gmail.com; jelena.konickaja@flf.vu.lt; viktorija.usinskiene@flf.vu.lt

Phones: (+370 5) 268 72 36, (+370 5) 268 7224

Fax (+370 5) 268 72 08

<http://www.zurnalai.vu.lt/slavistica-vilnensis>

Copyright © 2020 Authors. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access journal distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Žurnalas leidžiamas du kartus per metus

REDAKTORIŲ KOLEGIJA

Atsakingoji redaktorė

Jelena Konickaja Vilniaus universitetas, Lietuva

Koordinatorė

Viktorija Ušinskienė Vilniaus universitetas, Lietuva

Nariai

Elena Berezovič

B. N. Jelcino Uralo federalinis universitetas, Rusijos Federacija

Jan Ivar Bjørnflaten

Oslo universitetas, Norvegija

Henadz' Cychun

Nacionalinės Mokslų akademijos Kalbos ir literatūros institutas, Baltarusija

Marina Čistiaikova

Lietuvių kalbos institutas, Lietuva

Aleksandr Duličenko

Tartu universitetas, Estija

Jevgenij Džidžora

Odesos I. I. Mečnikovo nacionalinis universitetas, Ukraina

Aloyzas Gudavičius

Šiaulių universitetas, Lietuva

Halina Karaš

Varšuvos universitetas, Lenkija

Czesław Łapicz

Torunės M. Koperniko universitetas, Lenkija

Eleonora Lassan

Vilniaus universitetas, Lietuva

Ala Lichačiova

Vilniaus universitetas, Lietuva

Olga M. Mladenova

Kalgario universitetas, Kanada

Irina Moore

Vulverhamptono universitetas, Jungtinė Karalystė

Nadiežda Morozova

Lietuvių kalbos institutas, Lietuva

Tijmen Pronk

Leideno universitetas, Nyderlandai

Janusz Rieger

Varšuvos universitetas, Lenkija

Klaus Steinke

Erlangen–Niurnbergo universitetas, Vokietija

Marzena Stepień

Varšuvos universitetas, Lenkija

Sergejus Temčinas

Lietuvių kalbos institutas, Lietuva

Cynthia Vakarelyska

Oregono universitetas, JAV

Numerio sudarytojai ir redaktoriai: Jelena Konickaja, Viktorija Ušinskienė

Prieinama duomenų bazėse:

BASE, CEEOL, CNKI, CORE, Dimensions, DOAJ, DRJI (Directory of Research Journals Indexing), EBSCO (Humanities International Index), EZB, Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online, Lituaniстика, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), Microsoft Academic, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit, WordCat, ZDB (Zeitschriften Datenbank).

Adresas:

Filologijos fakultetas

Vilniaus universitetas

Universiteto g. 5, LT-01131 Vilnius, Lietuva

El. paštas: slavisticavilnensis@gmail.com; jelena.konickaja@ff.vu.lt; viktorija.usinskiene@ff.vu.lt

Tel.: (+370 5) 268 72 36, (+370 5) 268 7224

Faksas (+370 5) 268 72 08

<http://www.zurnalai.vu.lt/slavistica-vilnensis>

Autorių teisės © 2020 Autoriai. Publikavo [Vilniaus universiteto leidykla](#). Tai yra atvirosios prieigos žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis [Kūrybinių bendrijų licencija Priskyrimas](#), kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

Turinys / Содержание

Straipsniai / Статьи

Сергей Юрьевич Темчин

Институт литовского языка (Вильнюс, Литва)

Фрагмент «Канона врачебной науки» Ибн Сины в русско-литовском переводе трактата «Тайная тайных»10

Марина Владимировна Чистякова

Институт литовского языка (Вильнюс, Литва)

Новонайденные отрывки из Кормчей в прологе Национального музея им. А. Шептицкого20

Галина Николаевна Сапожникова

Институт литовского языка (Вильнюс, Литва)

Типологическая классификация кириллических рукописей, содержащих тексты *Żywotów Świętych* Петра Скарги30

Алла Андреевна Кожина

Белорусский государственный университет (Минск)

К вопросу о русских и польских грамматиках XVIII в. как учебниках по теории языка43

Viktorija Ušinskienė

Vilnius University (Lithuania)

Semantics of Lithuanian *Baltas* and Polish *Biały*: An Attempt at a Contrastive Analysis59

Елена Михайловна Коницкая

Вильнюсский университет (Литва)

Интернациональная лексика русского и словенского языков: категория рода72

Kinga Geben, Irena Fedorowicz

Uniwersytet Wileński (Litwa)

Idiolekt Wojciecha Piotrowicza: słownictwo prozy autobiograficznej87

Natalia Siudzińska, Kamila Brzeszkiewicz

Uniwersytet Warszawski (Polska)

Kompetencje składniowe dzieci w wieku 6,5–7,5 (na przykładzie wypowiedzi z czasownikami ruchu)103

Елена Генриховна Казимьянец

Литовская военная академия им. генерала Йонаса Жямайтиса (Вильнюс)

Еще раз к вопросу о заголовках «новых медиа» как объекте прагматики и медиаэкологии117

Publikacijos / Публикации

Сергей Юрьевич Темчин

Институт литовского языка (Вильнюс, Литва)

Руськомовная версия древнерусского толкового канона на Пасху и функционирование русской мовы131

Recenzijos / Рецензии

Birutė Jasiūnaitė. *Lietuvių velniavardžiai*. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, 2018. 312 p. ISBN 978-609-07-0090-7 (*Елена Коницкая, Броне Стунджене, Вильнюс*)144

Personalijos / Персоналии

От редакции: К 80-летию доктора гуманитарных наук Анны Дундайте ...152

Table of Contents

Articles

Sergei Temchin

Institute of Lithuanian Language (Vilnius, Lithuania)

- An Interpolation from Avicenna's *The Canon of Medicine* in the Ruthenian Translation of *The Secret of Secrets*10

Marina Chistiakova

Institute of Lithuanian Language (Vilnius, Lithuania)

- Newfound Excerpts from the Nomocanon in the Synaxarion from the Andrey Sheptytsky National Museum20

Galina Sapozhnikova

Institute of Lithuanian Language (Vilnius, Lithuania)

- A Typological Classification of Cyrillic Manuscripts Containing Texts from Piotr Skarga's Book *Żywoty Świętych*30

Alla Kozhinowa

Belarusian State University (Minsk)

- Russian and Polish Grammars of the 18th Century as Textbooks on Language Theory43

Viktorija Ušinskienė

Vilnius University (Lithuania)

- Semantics of Lithuanian *Baltas* and Polish *Biały*: An Attempt at a Contrastive Analysis59

Jelena Konickaja

Vilnius University (Lithuania)

- The International Vocabulary of Russian and Slovenian Languages: Gender Category72

Kinga Geben, Irena Fedorowicz

Vilnius University (Lithuania)

- The Idiolect of Wojciech Piotrowicz: A Vocabulary of Autobiographical Prose 87

Natalia Siudzińska, Kamila Brzeszkiewicz

Warsaw University (Poland)

- Children's Syntactic Competence at Age 6.5–7.5 Years (Based on Utterances with Verbs of Motion)103

Jelena Kazimianiec

General Jonas Žemaitis Military Academy of Lithuania (Vilnius)

- Once Again on the Question of the Headlines of the “New Media” as an Object of Pragmatics and Media Ecology117

Publications

Sergei Temchin

Institute of Lithuanian Language (Vilnius, Lithuania)

The Ruthenian Version of the Early Rus' Exegesis on the Easter Canon
and the Functioning of Ruthenian131

Reviews

Birutė Jasiūnaitė. *Lietuvių velniavardžiai*. Vilnius: Vilniaus universiteto
leidykla, 2018. 312 p. ISBN 978-609-07-0090-7 (*Jelena Konickaja,*
Bronė Stundžienė, Vilnius)145

Personalalia

80 Years Anniversary of Doctor of Humanities Ana Dundaitė152